

SEANCE 3 : LIRE SANS TRADUIRE

Schéma rhétorique du discours de Sophonisbe :

➤ rythmes **binaire** et **ternaire** => rigueur et maîtrise

➤ sinuosité de la cadence => une séductrice.

Dualité à mettre en correspondance avec la préface du DUCL « *inde tibi tuaequae rei publicae quod imitere capias, inde foedum inceptu, foedum exitu, quod uites.* »

« Omnia quidem ut posses in nobis **di** dederunt, **virtus**que et **felicitas tua** ;

1 2 3

sed **si** captivae apud dominum **vitae necis**que suae vocem supplicem **mittere licet**,

1 a' b' a

**si** genua,

2

**si** vitricem **attingere** dextreram,

3 b

**precor** **quaeso**que,

1 2

**per** majestatem regiam **in qua** paulo ante nos quoque **fui**mus,

1 1 a

**per** gentis Numidarum nomen, **quod** tibi cum Syphace commune **fuit**

2 2 b

**et per** regiae deos, **qui te** melioribus ominibus accipiant quam **Syphacem** miserunt,

3 3 a b

hanc veniam supplici des

ut ipse – quodcumque fert animus- de captiva tua statuas

1

neque me in cujusdam Romani superbum

2

1'

et crudele arbitrium venire sinas.

2'

Si nihil aliud quam Syphacis uxor fuisset,

tamen Numidae atque in eadem mecum Africa geniti quam alienigenae et externi fidem experiri mallet ;

1

2

1'

2'

quid Carthaginiensi a Romano,

1

quid filiae Hasdrubalis timendum sit vides ?

2

Si nulla alia re potes, morte me ut vindices a Romanorum arbitrio oro

1

obtestorque. »

2